

PRÉSENTATION

Luanda Sito

Directeure-éditeure, Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura, École des Langues Étrangères, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombie.

luanda.soares@udea.edu.co

<https://orcid.org/0000-0001-7579-4229>

[org/0000-0001-7579-4229](https://orcid.org/0000-0001-7579-4229)

C'est un honneur pour moi de recevoir la direction d'Íkala, Revista de Lengua y Cultura (revue de langue et de culture), à mon arrivée en tant que professeur associé à l'École des Langues. Assumer la direction d'une revue qui a atteint le quartile 1 de SJR (Scimago Journal Rank) et a consolidé son excellence représente un énorme défi : maintenir cette classification et élargir les réseaux de dialogue pour la construction de la connaissance dans notre domaine.

Je tiens également à féliciter et à remercier la professeure Doris Correa pour son leadership au cours des quatre dernières années à la tête de la revue, et pour avoir « été témoin et leader » (selon ses propres mots) de la position actuelle de la revue. Grâce à son travail, Íkala est devenue l'une des principales revues scientifiques de la région, ce qui constitue une grande réussite dans le contexte éditorial latino-américain.

Je sais que je peux compter sur une excellente équipe et sur le soutien institutionnel pour poursuivre cette voie, ce qui me motive à entreprendre cet incroyable travail d'accompagner ceux qui souhaitent partager leur production académique avec nous. Je trouve vraiment des similitudes avec le travail des sages-femmes, comme Donana, car elles aident à la naissance et sont le premier espace au monde à donner voix à ceux qui arrivent.

Dans la gestion actuelle de l'École de langues, il y a un fort accent mis sur la valorisation de la diversité culturelle et linguistique ainsi qu'un engagement profond envers les dialogues solidaires Sud-Sud, des sujets qui font déjà partie des réflexions de notre revue et qui, je l'espère continueront de se renforcer grâce à l'interaction avec nos auteurs, nos évaluateurs et nos lecteurs.

Pour ce numéro, nous disposons de douze articles. Cette édition régulière, la première de 2024, maintient la diversité de notre production en présentant le travail d'auteurs du continent africain, avec un article venant du Ghana et un autre du Nigeria, du continent américain, avec un article venant d'Argentine, de Colombie mais aussi du Chili, ainsi que du continent européen, avec sept articles venant d'Espagne. Parmi ces articles, six ont été rédigés en espagnol et six en anglais. Dans l'ensemble, ce numéro se compose de trois

Éditeure: Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombie.

Droits patrimoniaux, Universidad de Antioquia, 2024. Ceci est un article en accès ouvert, partagé selon les termes de la licence Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internationale.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 29 ISSUE 1 (JANUARY-APRIL, 2024), PP. 1-3, ISSN 0123-3432

www.udea.edu.co/ikala

sections regroupant deux études empiriques, huit études de cas et deux critiques.

La section des articles empiriques en comprend deux : elle s'ouvre sur le travail de Guadalupe Alvarez, Ayelén Cavallini et Hilda Difabio, dont le sujet est porté sur l'écriture d'articles académiques. Les auteures approfondissent la discussion sur la rétroaction dialogique dans l'écriture universitaire et, en utilisant une méthodologie qualitative, présentent des résultats qui indiquent la pertinence de deux catégories pour la rétroaction dialogique virtuelle : l'analyse et l'édition de l'écriture en elle-même ainsi que les aspects émotionnels favorisant la production de textes. Les résultats peuvent être utilisés pour orienter la prise de décision dans les propositions d'enseignements axés sur la production de thèses à l'université.

Le deuxième article, de Wilson Salas, Francy Galván, Julio Moreno et Libardo Corzo, présente une étude de 138 interprètes colombiens en langue des signes afin d'identifier les caractéristiques liées à leur environnement de travail. En observant les éléments de risque quant à l'accès et la pérennité de cette population active, les résultats peuvent contribuer à la création de politiques visant à améliorer les conditions de travail et la qualité de vie des interprètes.

2

Dans le domaine de la formation universitaire, nous disposons de trois articles : le premier, de Benjamín Cárcamo et Carmen Carmona, présente une étude de méthodes mixtes dans un programme de formation en traduction pour évaluer une intervention d'un semestre sur la motivation, l'effort attendu et la facilité à communiquer. Selon leurs résultats, l'analyse des données des entretiens semi-structurés a montré que l'intervention était importante pour les étudiants et les a aidés à établir une projection de leur avenir professionnel avec la L2 et à déterminer les étapes nécessaires pour atteindre cette vision. Sur la base de ces données, ils suggèrent d'inclure l'enseignement visionnaire dans les programmes de traduction et d'interprétation pour créer une plus grande motivation et engagement de la part des étudiants dans leurs carrières. Le deuxième travail, de Zuriñe Sanz-Villar, analyse des données de traductions de l'allemand vers le basque, en observant les aspects de force et de faiblesse qui se manifestent dans le produit du travail de traduction. Parmi les variables identifiées, il est souligné comment elles peuvent avoir un impact direct sur les cours de traduction, contribuant à la planification des activités en classe à partir du corpus construit. Le troisième travail, de Carmen Pérez-Sabater, Enrique Cerezo et Inmaculada Barbasán, analyse le rôle des ressources technologiques dans l'enseignement des langues à l'université. En observant le rôle de TikTok et FlipGrid dans les cours d'anglais et d'italien, les chercheurs montrent comment l'utilisation de courtes vidéos pour la pratique orale peut motiver et enrichir l'apprentissage des langues, y compris une analyse des différentes évaluations de chaque programme.

Trois autres articles de cette section se concentrent sur le domaine de la production culturelle. Alba Quintairos-Soliño et Francisco Ojeda-García présentent une étude qualitative et quantitative basée sur l'écologie des connaissances sur l'anime japonais «Detective Conan». Mariona Visa, Lorenzo Torres et María Isabel Menéndez se penchent sur l'étude de la représentation de la maternité dans la narration espagnole du début du XXI^e siècle, en analysant six séries dramatiques espagnoles contemporaines distribuées via des plateformes de vidéo à la demande. Enfin, l'article de Francisco Martínez et Cristina Cañamares, à travers une analyse sémiotique multimodale, identifie, quantifie et interprète les ressources et relations interactives de focalisation, de distance sociale et d'attitude provoquées par l'utilisation de certains signes sémiotiques dans les illustrations de la série traditionnelle de livres pour enfants *Frog Stories*, de Mercer Mayer.

Cette section se clôt avec l'étude de Mathias Chukwu et David Olorunsogo sur la dynamique des discours et des idéologies de possession dans le domaine politique. Reprenant l'approche de Van Dijk, les auteurs analysent les discours d'investiture des premiers mandats entre 2014 et 2017 au Nigeria, et identifient quatre stratégies rhétoriques récurrentes.

Enfin, dans la section des critiques, nous comptons la présentation de deux livres dans le domaine de la traduction. Dans le premier, David Marín Hernández présente le livre *Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización* (Traduction littéraire et genre : Stratégies et pratiques de visibilité), de Patricia Álvarez Sánchez (Comares, 2022). Le critique souligne la diversité des approches et des méthodologies abordées dans le livre, ainsi que la pluralité linguistique qui fait l'objet des études ; il met également en avant la capacité de l'organisatrice à maintenir l'engagement politique et la rigueur académique à un niveau élevé. Dans la deuxième critique, Olaya Martínez nous présente le livre *Traducción y paratraducción del odio: historia, historiografía y representación de los fascismos y del Holocausto* (Traduction et paratraduction de la haine : histoire, historiographie et représentation du fascisme et de l'Holocauste), de Karl Schurster et Óscar Ferreiro Vázquez (Comares, 2023). Comme l'auteure le souligne dans sa recommandation, la lecture de ce livre nous invite à un voyage critique qui nous permet de réfléchir aux répercussions des décisions prises par ceux qui racontent sur la manière dans la manière dont sont présentés les faits historiques. Ainsi, nous vous invitons à lire et à profiter de la richesse de ce numéro, et nous attendons avec impatience notre prochaine discussion pour le numéro de mai.

A très bientôt !